

Doblatge i Subtitulació B-A

Codi: 44378

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315982 Traducció Audiovisual	OB	0	1

Professor/a de contacte

Nom: José Llurba Naval

Correu electrònic: josep.llurba@uab.cat

Equip docent

José Llurba Naval

Miguel Ángel Oliva Zamora

Gloria Barbal Carrillo

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent extern a la UAB

Jorge Díaz-Cintas

Prerequisits

No hi ha prerequisits.

Objectius

Aproximar l'alumnat a la realitat de la traducció audiovisual per al doblatge, donar-li a conèixer l'adaptació i l'ajust com una tasca complementària a la traducció i ensenyar-li les bases d'aquesta tècnica.

Presentar a l'alumnat la modalitat de la subtitulació, tant des del punt de vista tècnic (programes de subtitulació, limitacions de temps i espai, etc.) com des del punt de vista traductològic (diversos gèneres, tractament de l'oralitat, etc.).

Competències

- Demostrar una actitud i un comportament ètics actuant d'acord amb els principis deontològics de la professió.
- Distingir les diferents modalitats i els gèneres textuais de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans i les seves característiques.
- Dominar estratègies de correcció, revisió lingüística i postedició dels productes audiovisuals.
- Gestionar projectes de traducció audiovisual, d'accessibilitat i de localització multimèdia, de webs i de videojocs
- Identificar i utilitzar els recursos especialitzats per documentar-se sobre aspectes temàtics propis de la traducció audiovisual i promocionar-se com a traductor professional.

- Reconèixer els problemes de traducció específics de les diferents modalitats de productes audiovisuals i aplicar els coneixements adquirits per resoldre'ls.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant de manera principalment autònoma o autodirigida.
- Traduir i fer accessibles productes audiovisuals, productes multimèdia, webs, videojocs i aplicacions informàtiques.
- Utilitzar els programes informàtics específics per traduir i fer accessibles productes audiovisuals, productes multimèdia i videojocs.

Resultats d'aprenentatge

1. Adaptar les traduccions per a doblatge i subtitulació a les varietats lingüístiques requerides.
2. Adquirir pràctica en els processos de doblatge i subtitulació.
3. Demostrar una actitud i un comportament ètics actuant d'acord amb els principis deontològics de la professió.
4. Fer traduccions per a doblatge i subtitulació ajustant-se a les restriccions d'espai i sincronia pròpies de cada modalitat.
5. Fer traduccions per a doblatge i subtitulació que compleixin les normes i els estàndards professionals de la indústria.
6. Identificar errors de traducció i proposar-hi alternatives justificades.
7. Identificar les principals característiques, similituds i diferències del doblatge i la subtitulació.
8. Liderar i treballar en equips de traducció audiovisual per a doblatge i subtitulació.
9. Reconèixer els aspectes econòmics i professionals del mercat del doblatge i la subtitulació.
10. Resoldre dificultats de traducció en doblatge i subtitulació i justificar les decisions pròpies.
11. Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant de manera principalment autònoma o autodirigida.
12. Utilitzar bases de dades amb guions cinematogràfics i familiaritzar-se amb guies d'estil de diferents mitjans de comunicació.
13. Utilitzar programes de subtitulació.

Continguts

DOBLATGE

El doblatge i la traducció. Material i dinàmica de treball.

L'adaptació i l'ajust. Nocions bàsiques: símbols i pauses.

Particularitats de la traducció per a doblatge: ambients i adlibs.

Traducció, ajust i adaptació de cançons.

Traducció i ajust de l'animació.

Traducció i ajust de ficció: sèries i pel·lícules.

SUBTITULACIÓ

Introducció al concepte de subtitulació, les seves restriccions i les seves particularitats. Segmentació i preparació del text.

Localització de subtítols i convencions tècniques.

Convencions lingüístiques i ortotipogràfiques.

Referències culturals i variants dialectals.

Referències culturals i humor.

Aspectes professionals.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus.

S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB.

Es realitzaran diverses tasques de traducció, ajust i subtitulació per ajudar l'estudiant a entendre tot el procés, a ser crític/a i buscar les seves pròpies solucions i a poder introduir-se al mercat professional.

Les activitats podran ser dirigides pel professorat, supervisades o totalment autònomes. Es buscarà també fomentar l'aprenentatge cooperatiu i la recerca de dades i d'alternatives, a més de l'esperit crític i l'estil propi de cada estudiant.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de traducció	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Classes de contingut teòric	25	1	3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Debat i discussions	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Tipus: Supervisades			
Comentaris i debats sobre exemples	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Preparació de treballs i exercicis	60	2,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	45	1,8	11
Recerca	11	0,44	6, 10, 11, 12
Tècniques d'aprenentatge cooperatiu	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'estudiant ha de demostrar el seu progrés realitzant les activitats esmentades. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'elles i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el professorat comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el/la docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els/les estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el professorat comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El/La docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercici 1 - Doblatge	22%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12
Exercici 1 - Subtitulació	22%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13
Exercici 2 - Doblatge	22 %	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12
Exercici 2 - Subtitulació	22%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Participació	12%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Bibliografia

Bibliografia bàsica

Agost, Rosa (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Ariel Practicum, Barcelona: Ariel.

Ávila, Alejandro (1997) *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

Bartoll, Eduard. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: UOC.

Chaume, Frederic (2003) *Doblatge i subtitulació per a la TV*, Biblioteca de Traducció i d'Interpretació, Vic: Eumo Editorial. En castellano: Chaume, Federic. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Chaves, M^a José (2000) *La traducción cinematográfica. El doblaje*. Huelva: Publicaciones de la Universidad de Huelva.

Duro, Miguel (coord.) (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

Matamala, Anna. (2019). *Accessibilitat i traducció audiovisual*. Barcelona: UOC.

Talaván, Noa; Ávila Cabrera, José Javier; Costal, Tomás. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Barcelona: UOC.

Whitman-Linsen, Candace (1992) *Through the Dubbing Glass. The Synchronisations of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Berlín: Peter Lang.

Altres lectures recomanades

Ballester Casado, Ana (2001) *Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada: Comares.

Baños, Rocío (2004) *La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo-contrastivo del español de dos comedias de situación*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Brumme, Jenny (2012) *Traducir la voz ficticia*. Berlín: De Gruyter.

Cerezo Merchán, Beatriz; Chaume, Frederic; Granell, Ximo; Martí Ferriol, José Luis; Martínez Sierra, Juan José; Marzà, Anna; Torralba Miralles, Gloria (2015) *La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Comes, Lluís (2007) "El doblatge en català", en *Quaderns del CAC*, 28: 45-51.

Comes, Lluís (2010) "La traducció i l'adaptació dels temes musicals", a Xoán Montero Domínguez (ed.) *Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vaso e Cataluña. Experiencias investigadoras profesionais*. Vigo: Universidade de Vigo.

Fodor, István (1976) *Film Dubbing. Phonetic, Esthetic and Psychological Aspects*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.

Fuentes, Adrián (2002) "Reír o no reír, esa es la cuestión: la traducción del humor verbal audiovisual. Estudio descriptivo de un fragmento de *Duck Soup* de los Hermanos Marx".

<http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes3/08%20Adrian%20Fuentes.pdf>

Izard, Natàlia (1992) *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.

Luyken, Georg-Michael; Herbst, Thomas; Langham-Brown, Jo; Reid, Helen & Spinhof, Hermann (1991) *Overcoming Linguistic Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: The European Institute for the Media.

Zabalbeascoa, Patrick (1996) "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies", a Dirk Delabastita (guest editor), *The Translator*, 2:2. Special Issue. Wordplay & Translation, St. Jerome Publishing: Manchester.

Zabalbeascoa, Patrick (2000) "La traducción del humor de Woody Allen o el arte de dominar la sutileza y la ironía", a Lorenzo & Pereira (eds.) *Traducción subordinada (I). El doblaje*. Vigo: Universidade de Vigo.

Volums que recullen articles o ponències sobre TAV

Chaume, Frederic; Agost, Rosa. (eds.) (2001) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Díaz-Cintas, Jorge; Orero, Pilar & Aline Remael (2006) *Jostrans. Special Issue on AVT*.

http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php

Gambier, Yves (ed.) (1995) *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Translation* 14:3-4.

Gambier, Yves (ed.) (1996) *Les transferts linguistiques dans les médias*. Paris: Presses Universitaires du Septentrion.

Gambier, Yves (ed.) (1998) *Translating for the Media*. Turku: University of Turku.

Gambier, Yves (2003) *The Translator*, 9:2 Special issue on Screen Translation. Manchester: St. Jerome.

Gambier, Yves (dir.) (2004) *Meta*. 49:1. *Traduction Audiovisuelle*. Les Presses de l'Université de Montréal.

Gambier, Yves & H. Gottlieb (2001) *(Multi) Media Translation*. Amsterdam: Benjamins.

Lorenzo, Lourdes; Pereira, Ana. (eds.) (2001) *Traducción subordinada (I). El doblaje*. Vigo: Publicacións da Universidade de Vigo.

Lorenzo, Lourdes; Pereira, Ana(eds.) (2001) *Traducción subordinada (I). El subtitulado*. Vigo: Publicacións da Universidade de Vigo.

Mayoral, Roberto (2005) (ed.) *Puentes*, 6. Número monográfico dedicado a la traducción audiovisual. Granada: Universidad de Granada. http://www.ugr.es/~greti/revista_puente_pdf.htm

Merino, Raquel; Santamaría, José Miguel & Pajares, Eterio (eds.) (2005) *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 4*. Vitòria: Universitat del País Basc. També hi ha el volum 3 (2001), el volum 2 (1997) i el volum 1 (1994).

Orero, Pilar (2004) *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Sanderson, John D. (2001) *Doble o nada. Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación*. Alacant: Universitat d'Alacant.

Sanderson, John D. (2002) *Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación*. Alacant: Universitat d'Alacant.

Sanderson, John D. (2008) *Películas antiguas, subtítulos nuevos. Análisis diacrónico de la traducción audiovisual*, Alicante: Universidad de Alicante.

Zabalbeascoa, Patrick, Santamaria, Laura i Chaume, Frederic (2005) *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*, Interlingua, 49, Editorial Comares, Granada.

Webs

www.eldoblatge.com (catalán), www.eldoblaje.com (castellano)

<https://esadir.cat>

<https://www.facebook.com/groups/traduccionaudiovisual/>

<https://basededatos.atrae.org/>

<https://www.imdb.com/>

<https://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/areas/cine/mc/catalogodecine/inicio.html>

<https://www.gencat.cat/llengua/cinema/>

BITRA (base de datos bibliográfica, para buscar otras referencias):

http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es

Bibliografia específica de subtitulació

Bartoll, Eduard (2012) *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.

Bogucki, Łukasz (2004) *A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling*, Lodz: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.

Brutti, Silvia i Elisa Perego (2005) «Translating the expressive function in subtitles: the case of vocatives», en John Sanderson [ed.] *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy*. Alacant: Universitat d'Alacant, 27-48.

- Carroll, Mary i Jan Ivarsson (1998) *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit HB.
- De Linde, Zoe i Neil Kay (1999) *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Díaz Cintas, Jorge (2001) *La traducción audiovisual. El subtitulado*. Salamanca: Almar.
- Díaz Cintas, Jorge (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, Jorge i Aline Remael (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Díaz Cintas, Jorge (2021) *Subtitling. Concepts and Practices*. Nueva York: Routledge.
- Ferrer, María (2005) «Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales», *Puentes* 6: 27-43.
- Incalcaterra McLoughlin, Laura, Marie Biscio i Máire Áine Ní Mhainnín [eds] (2011). *Audiovisual Translation. Subtitles and Subtitling. Theory and Practice*. Oxford: Peter Lang.
- Karamitroglou, Fotios. (1997) «A set of proposed subtitling standards in Europe». *Translation Journal* 2(2). <www.bokorlang.com/journal/04stndrd.htm>
- Lorenzo, Lourdes i Ana Pereira [eds] (2001) *Traducción subordinada (I). El subtitulado*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Orero, Pilar [ed.] (2004) *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Programari

Microsoft Office, especialment Word o programes d'edició de text compatibles.

Subtitle Edit.